



CHÚA NHẬT IV MÙA CHAY [A] † 15/03/2026

**N**ăm nay, trước hết tôi muốn mời gọi sự chú tâm đến tầm quan trọng của việc dành không gian cho Lời Chúa thông qua việc lắng nghe, bởi sự sẵn sàng lắng nghe là dấu chỉ đầu tiên thể hiện ước muốn bước vào tương quan với người khác.

...  
Thiên Chúa là Đấng dẫn thân, hôm nay cũng chạm đến chúng ta bằng những tư tưởng làm rung động trái tim Người. Vì thế, việc lắng nghe Lời Chúa trong phụng vụ dạy chúng ta biết lắng nghe thực tại một cách chân thực hơn: giữa muôn vàn tiếng nói đi qua đời sống cá nhân và xã hội, Kinh thánh giúp chúng ta nhận ra những tiếng kêu phát xuất từ đau khổ và bất công, để tiếng kêu ấy không bị bỏ mặc không hồi đáp. Bước vào thái độ nội tâm này nghĩa là để Thiên Chúa dạy chúng ta biết lắng nghe như Người, cho đến khi nhận ra rằng “thân phận của những người nghèo đại diện cho một tiếng kêu mà trong lịch sử nhân loại, luôn không ngừng chất vấn đời sống chúng ta, xã hội chúng ta, các hệ thống chính trị, kinh tế và cuối cùng là cả Giáo hội nữa”.

Ông Bà Anh Chị Em thân mến,

Hằng ngày chúng ta nghe nhiều thứ lắm: nghe tin tức; nghe chuyện xấu, chuyện tốt từ người này người kia, từ nguồn tin nào đó; nghe các loại quảng cáo; v.v... “Giữa muôn vàn tiếng nói đi qua đời sống cá nhân và xã hội”, chúng khiến cho ta không nhận ra tiếng Chúa hoặc chúng làm mờ nhạt lời Chúa truyền đạt đến ta trong Thánh Kinh. Lắm khi tiếng nói xã hội chi phối cả cách sống, tư tưởng và hành động của chúng ta. Nghịch lại với bản chất của một Kitô hữu là trở nên muối cho đời và ánh sáng cho trần gian. Lời Chúa trong Thánh Kinh muốn thiết lập mối tương quan giữa chúng ta với Thiên Chúa. Lời Chúa đã đến trong cuộc đời nơi một con người cụ thể là Đức Kitô kết duyên với loài người chúng ta. Lời Chúa giúp chúng ta thấy rõ tha nhân là ai đối với chúng ta.

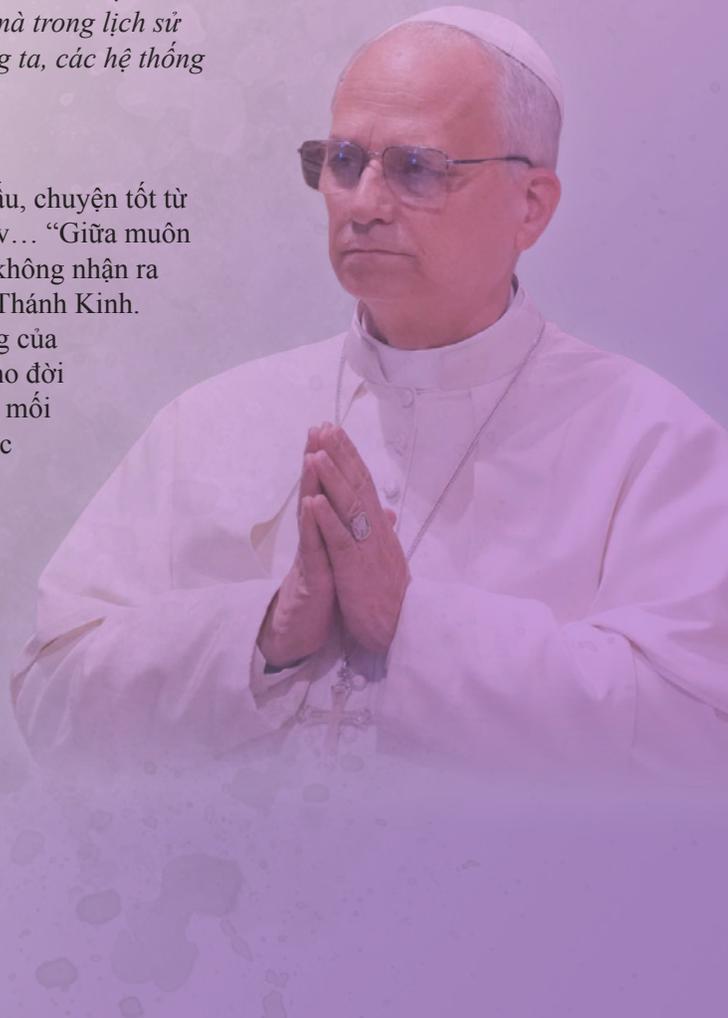
Trong Mùa Chay này, Đức Thánh Cha Lê kêu mời chúng ta dành thời gian tiếp cận Lời Chúa trong Thánh Kinh. Lập một không gian tĩnh lặng để lắng nghe Lời Chúa. Để rồi quảng đại và can đảm thực hiện một công việc cụ thể mà “Kinh Thánh giúp chúng ta nhận ra những tiếng kêu phát xuất từ đau khổ và bất công” trong môi trường sống của chúng ta.

Một ngày với bao thời gian cho công việc và gia đình, Quý vị có thời gian để lắng nghe Chúa nói không?

Lm. Phanxicô Assisi Đặng Phước Hòa, CSSR.

Quản xứ

## SỨ ĐIỆP MÙA CHAY 2026 CỦA ĐỨC THÁNH CHA LÊ XIV



**SỨ MẠNG CỦA CỘNG ĐOÀN TÍN HỮU GX ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP**

- ◆ Loan báo Tin Mừng của Chúa Giêsu Kitô Cứu Thế trong tinh thần yêu thương, hiệp nhất, và khiêm nhường phục vụ.
- ◆ Bảo tồn và thăng tiến các giá trị văn hóa Việt Nam trong đời sống đức tin của người Công giáo Việt Nam Hải ngoại, đặc biệt quan tâm đến thế hệ trẻ.

**MISSION OF MOTHER OF PERPETUAL HELP PARISH COMMUNITY**

- ◆ Proclaim the Good News of Jesus Christ the Savior in a spirit of love, unity, and humble service.
- ◆ Preserve and promote Vietnamese cultural values in the faith life of Vietnamese Catholics, paying special attention to the younger generations.



**CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ**



**THÁNH LỄ TRONG TUẦN**

**CHÚA NHẬT**

- ✠ Lễ Chiều Thứ Bảy \*5 PM, 7 PM (Eng)
- ✠ Lễ I (Lễ Gia Đình) 7 AM
- ✠ Lễ II (Lễ Thanh Niên) 9 AM
- ✠ Lễ III (Lễ Thiếu Nhi) 12:15 PM
- ✠ Lễ IV (Lễ Gia Đình) 5 PM

**THỨ HAI - THỨ SÁU**

Thánh Lễ 7 AM & 7 PM

**THỨ BẢY**

Khấn Đức Mẹ HCG 5:30 PM  
Thánh Lễ 8 AM, \*5 PM & 7 PM

**THỨ NĂM TUẦN 1 & 2 TRONG THÁNG**

Adoration (Eng) 7:45 PM - 8:15 PM

**THỨ SÁU HÀNG TUẦN**

Chầu Thánh Thể 6:30 PM - 7 PM

**THỨ SÁU TUẦN 1 & 2 TRONG THÁNG**

Chầu Lược 7:30 AM - 6:30 PM

**✠ Giải Tội**

- Thứ Hai - Thứ Bảy: 30 phút trước Thánh Lễ chiều
- Chúa Nhật không có Giải tội

**✠ Rửa Tội**

- Rửa tội trẻ em vào thứ Bảy tuần thứ 2 lúc 2:30 PM tại nhà thờ
- Trước khi rửa tội, cha mẹ phải nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Tư tuần thứ 2

**✠ Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân**

- Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ

**✠ Hôn Phối**

- Cần làm hồ sơ Hôn Phối tại Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới

**✠ Xức Dầu**

- Nếu cần xức dầu khẩn cấp xin gọi (469) 797-8070 / (214) 924-8359

**✠ Đám Tang**

- Khi có người qua đời, xin liên lạc VP Giáo xứ hoặc (469) 797-8070

Văn Phòng Giáo Xứ / Parish Office ☎ (972) 414-7073  
Thứ Hai - Sáu, Chúa Nhật: 9AM - 2PM; Thứ Bảy: Đóng cửa

**LỚP HỌC CHÚA NHẬT**

- ✠ Giáo Lý 11:00 - 12:00 🇻🇳 Việt Ngữ 14:00 - 15:00
- ✠ Thánh Lễ 12:15 🇻🇳 TNTT 15:15 - 16:15

**CHÁNH XỨ**

Lm Phanxicô Assisi Đặng Phước Hoà, CSSR  
PHÓ XỨ

Lm Giuse Đình Tú, CSSR (469) 797-8070  
Lm Martin Nguyễn Cát, CSSR (346) 490-9800

**PHÓ TẾ**

Vincent Đàm Hữu Thư (972) 523-0037  
Giuse Phạm Hào (816) 258-1475

**VĂN PHÒNG GIÁO XỨ**

Phạm Tân (972) 414-7073

**HỘI ĐỒNG MỤC VỤ**

Chu Đức Thịnh (214) 454-6643

**HỘI ĐỒNG TÀI CHÁNH**

Trần Ánh Kim (214) 606-1956

**HỘI ĐỒNG THƯỜNG VỤ**

Nguyễn Jason Chính (214) 924-8359

**KHỐI PHỤ VỤ**

Nguyễn Hữu Đào (763) 227-0602

**BAN THỪA TÁC VỤ RƯỚC LỄ**

Nguyễn Thông (972) 977-5037

**BAN THỪA TÁC VỤ SÁCH THÁNH**

Nguyễn Anh Linh (214) 454-1753

**BAN GIÚP LỄ**

Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

**CA ĐOÀN**

Thánh Linh (214) 289-9581

Trình Vương (469) 556-9479

Augustine (971) 227-6235

Fiat (214) 529-5698

Thiếu Nhi (214) 207-8548

Goan Vianney (469) 583-2788

**KHỐI GIA ĐÌNH**

**DỰ BỊ HÔN NHÂN & ĐẠI DIỆN TÒA ÁN HÔN PHỐI**

Lê Văn Tới (972) 422-0331

**CT THĂNG TIẾN HÔN NHÂN GIA ĐÌNH**

Nguyễn Lý (469) 328-4702

**KHỐI GIÁO DỤC**

Lm Giuse Đình Thanh Tú (469) 797-8070

**BAN GIÁO LÝ**

Sr. Nguyễn Mai Grace, CMR (417) 425-5160

**BAN VIỆT NGỮ**

Phan Thanh (214) 603-7674

**HỘI PHỤ HUYNH**

Đỗ Trọng Nghĩa (214) 695-5428

**ĐOÀN THIẾU NHI THÁNH THỂ**

Phan Hoàng Thiện Trí (512) 586-6710

**BAN GIÁO LÝ DỰ TÔNG**

Phó Tế Đàm Hữu Thư (972) 523-0037

**CÁC HỘI ĐOÀN**

**ĐOÀN LIÊN MINH THÁNH TÂM**

Lê Hữu Khanh (469) 732-7248

**HỘI CÁC BÀ MẸ CÔNG GIÁO**

Đỗ Thị Minh Tâm (214) 326-5058

**HỘI ĐẠO BINH ĐỨC MẸ**

Đào Vũ Thu Hương (469) 525-8044

**HỘI ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP**

Vũ Kim Oanh (469) 831-4848

**ĐOÀN THANH NIÊN PHANXICO ASSISI**

Nguyễn Quang Anh (214) 952-4082

**MỤC VỤ GIỚI TRẺ**

Trần Linda (903) 975-3678

**NHÓM NGUỒN SỐNG**

Nguyễn Trí (214) 406-3475

**NHÓM LÀM ĐẸP NHÀ CHÚA**

Đào Huy Lâm (469) 396-2321

**NHÓM BẢO TRÌ TT AN PHONG**

Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236

**BAN TRẬT TỰ**

Nguyễn John Phú (469) 360-5880

**BAN AN NINH**

Nguyễn Chí Dũng (469) 544-6506

Phan Johnny (469) 996-5933

Nguyễn Phong Allan (214) 727-8107

**SAFE ENVIRONMENT OFFICER**

Trần T T Nga (972) 890-7917

Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649

Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

**NHÓM BÁC ÁI**

Trịnh Diễm Phước (972) 489-1171

**HỘI HIỆP SĨ COLUMBUS**

Phạm Anh (469) 774-4319

**HỘI QUÁN GIÁO XỨ**

Nguyễn Tiến Đạt (972) 414-4672

**NHÀ BÌNH AN (NHÀ CỐT)**

Văn Phòng Giáo Xứ (972) 414-7073

**ĐẠI DIỆN BẢO TRỢ ƠN GỌI**

Nguyễn Huy Phong (214) 727-8107

**CÁC GIÁO KHU**

GK 1: Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236

GK 2: Phạm Huy Thế (214) 603-2330

GK 3: Nguyễn Ngọc Minh (469) 274-5400

GK 4: Nguyễn Bình (469) 878-0510

GK 5: Ngô Suốt (972) 644-5790

GK 6: Nguyễn Ngọc Thuý (214) 478-7575

GK 7: Nguyễn Hưng (972) 559-0081

GK 8: Nguyễn Đức Minh (972) 768-0787

GK 9: Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649

GK 10: Ngô Thị Định (214) 315-5351

GK 11: Lê Tấn Dũng (214) 299-9165

GK 12: Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339

🌐 www.dmhcg.org 📧 dmhcggarland@gmail.com

📘 www.facebook.com/MotherofPerpetualHelpParish

## TUẦN PHỤNG VỤ

03 2026

- 15 **Chúa Nhật IV Mùa Chay**
  - 16 Thứ Hai Tuần IV Mùa Chay
  - 17 Thứ Ba Thánh Pát-tríc, giám mục, (n)
  - 18 Thứ Tư Thánh Sy-ri-lô, giám mục tiến sĩ Hội Thánh, (n)
  - 19 Thứ Năm, Thánh Giu-se, Bạn trăm năm Đức Trinh nữ Maria, lễ trọng
  - 20 Thứ Sáu Tuần IV Mùa Chay
  - 21 Thứ Bảy Tuần IV Mùa Chay
  - 22 **Chúa Nhật V Mùa Chay**
- Ghi chú: (n) Lễ nhớ không buộc; (N) Lễ nhớ buộc

### Đọc Kinh Tôn Vương

Chúa Nhật 15/3/2026 @7PM

GK1 Ô/B Nguyễn Văn Minh 469-314-6236  
2318 Saharah Dr, Garland, TX 75044

GK11 A/C Hoàng Văn Liệu & Lan 309-706-2693  
3118 Clay Brook Drive, Wylie, TX 75094



THE MONTH OF MARCH IS DEDICATED TO THE  
**SAINT JOSEPH**

### GHI DANH GIA NHẬP GIÁO XỨ



Để giúp cho việc phục vụ đời sống thiêng liêng của người tín hữu được tốt hơn, xin những người ai chưa ghi danh trong Giáo xứ, vui lòng ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để điền đơn ghi danh. Những ai đã lập gia đình riêng, mặc dầu có thể ở chung nhà với cha mẹ, cũng đến văn phòng để làm một danh sách với sổ danh bộ riêng.

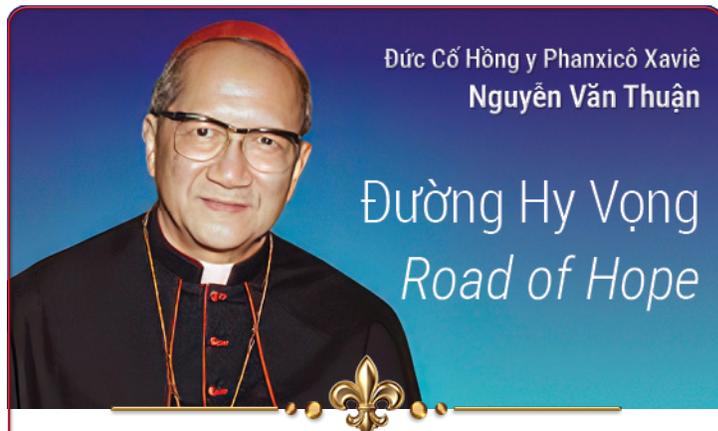
*Pray. Fast. Give.*

### QUYÊN TIỀN LẦN 2

CATHOLIC RELIEF SERVICES  
COLLECTION  
MARCH 14 - 15, 2026



Hôm nay chúng ta cùng quyên góp cho Quỹ Dịch vụ Cứu trợ Công giáo. Sự hỗ trợ của quý vị cho quỹ này giúp đỡ các nạn nhân của sự đàn áp và thiên tai, cung cấp dịch vụ pháp lý cho người nhập cư nghèo và bệnh vực cho những người yếu thế. Thông qua lòng quảng đại của quý vị, sáu tổ chức Công giáo thể hiện tình yêu thương của Chúa Kitô đến những người tị nạn dễ bị tổn thương, các gia đình nhập cư và những người nghèo khó, bị gạt ra ngoài lề xã hội. Xin hãy cân nhắc và cầu nguyện cho việc đóng góp vào Quỹ Dịch vụ Cứu trợ Công giáo hôm nay.



Đức Cố Hồng y Phanxicô Xaviê  
Nguyễn Văn Thuận

Đường Hy Vọng  
*Road of Hope*

“Ta là sự thật” (Ga 14,6). Không phải báo chí là sự thật, không phải đài phát thanh là sự thật, không phải ti-vi là sự thật. Con theo loại sự thật nào?”

(Đường Hy Vọng, số 11 – TGM FX Nguyễn Văn Thuận)

# giải đáp thắc mắc CỘNG GIÁO

**Q&A:** *Thưa Cha, tại sao lại có ma quỷ và sự cám dỗ? Và Giáo Lý Công Giáo nói gì về sự hiện diện của ma quỷ?*

**T**rước hết, theo Giáo Lý Công Giáo, Thiên Chúa không tạo ra ma quỷ như là ma quỷ. Thiên Chúa tạo dựng các thiên thần là những thụ tạo thiêng liêng, tốt lành, thông minh và có tự do. Giáo lý dạy rằng một số thiên thần đã lạm dụng tự do của mình và cố ý chống lại Thiên Chúa. Vì sự kiêu ngạo và từ chối phục vụ Thiên Chúa, họ đã sa ngã và trở thành các thần dữ. Sự sa ngã này là một lựa chọn dứt khoát và không thể đảo ngược của họ. Như vậy, ma quỷ không phải là một quyền lực ngang hàng với Thiên Chúa, mà chỉ là những thụ tạo đã sa ngã.

Giáo Lý Hội Thánh Công Giáo (số 391–395) khẳng định rằng Satan và các quỷ dữ thực sự tồn tại. Tuy nhiên, quyền lực của chúng không phải là vô hạn. Chúng chỉ là thụ tạo, nên không thể ngăn cản kế hoạch cứu độ của Thiên Chúa. Dù hoạt động của chúng có thể gây ra nhiều đau khổ trong lịch sử nhân loại, nhưng Thiên Chúa vẫn làm chủ mọi sự và có thể biến điều xấu thành điều tốt trong chương trình quan phòng của Ngài.

Sự cám dỗ xuất hiện vì con người được Thiên Chúa ban cho tự do. Thiên Chúa muốn con người yêu Ngài một cách tự nguyện, chứ không bị ép buộc. Chính vì thế, con người luôn đứng trước sự lựa chọn giữa điều thiện và điều xấu. Ma quỷ tìm cách lợi dụng sự yếu đuối của con người để lôi kéo chúng ta xa rời Thiên Chúa. Ngay từ đầu Kinh Thánh, trong câu chuyện Adam và Evà, chúng ta đã thấy hình ảnh của sự cám dỗ dẫn con người đến tội lỗi.

Tuy nhiên, Giáo Hội cũng dạy rằng Thiên Chúa không bao giờ bỏ mặc con người trước sự dữ. Ngài ban cho chúng ta ơn sủng để chống lại cám dỗ. Chúa Giêsu chính là mẫu gương rõ ràng nhất. Trong Tin Mừng, Ngài đã bị ma quỷ cám dỗ trong hoang địa, nhưng Ngài đã chiến thắng bằng sự vâng phục và Lời Chúa. Qua cuộc khổ nạn và phục sinh của Đức Kitô, quyền lực của Satan đã bị đánh bại tận gốc.

Trong đời sống Kitô hữu, cuộc chiến thiêng liêng vẫn còn tiếp tục. Thánh Phêrô từng nhắc nhở các tín hữu rằng ma quỷ “như sư tử gầm thét, rảo quanh tìm mồi cắn xé”. Nhưng người Kitô hữu không chiến đấu một mình. Thiên Chúa ban cho chúng ta nhiều phương thế để chống lại sự dữ: cầu nguyện, Lời Chúa, các bí tích, đặc biệt là Bí tích Thánh Thể và Bí tích Hòa Giải, cũng như sự nâng đỡ của cộng đoàn Giáo Hội.

Điều quan trọng là phải nhớ rằng đức tin Kitô giáo không đặt ma quỷ ở trung tâm, mà đặt Đức Kitô ở trung tâm. Satan là kẻ đã bị đánh bại. Sự hiện diện của ma quỷ nhắc nhở chúng ta về thực tại của cuộc chiến thiêng liêng, nhưng niềm hy vọng của chúng ta nằm ở chiến thắng của Thiên Chúa. Những ai sống gắn bó với Đức Kitô sẽ được dẫn vào ánh sáng và sự sống đời đời.

Vì thế, khi nói về ma quỷ và cám dỗ, Giáo Hội không muốn làm chúng ta sợ hãi, nhưng muốn giúp chúng ta tỉnh thức và tin tưởng hơn vào quyền năng của Thiên Chúa. Với ơn Chúa, con người luôn có khả năng chống lại sự dữ và bước đi trong con đường của sự thật và tình yêu.

**Q&A:** *Father, why do the devil and temptation exist? And what does the Catholic Catechism say about the presence of the devil?*

**F**irst of all, according to Catholic teaching, God did not create the devil as a devil. God created angels as spiritual creatures who are good, intelligent, and free. The Catechism teaches that some angels misused their freedom and deliberately rebelled against God. Because of their pride and refusal to serve God, they fell and became evil spirits. This fall was a definitive and irreversible choice on their part. Therefore, the devil is not a power equal to God, but rather a fallen creature.

The Catechism of the Catholic Church (nos. 391–395) affirms that Satan and other demons truly exist. However, their power is not infinite. They are only creatures and therefore cannot prevent God’s plan of salvation. Although their activity may cause much suffering throughout human history, God remains the Lord of all and is able to bring good even out of evil within His providential plan.

Temptation exists because human beings have been given freedom by God. God wants human beings to love Him freely, not by compulsion. Because of this, people constantly face the choice between good and evil. The devil tries to exploit human weakness in order to draw us away from God. From the very beginning of the Bible, in the story of Adam and Eve, we already see how temptation can lead humanity into sin.

However, the Church also teaches that God never abandons humanity in the face of evil. He gives us grace to resist temptation. Jesus Himself is the clearest example. In the Gospel, He was tempted by the devil in the desert, yet He overcame those temptations through obedience and the Word of God. Through Christ’s Passion and Resurrection, the power of Satan has been fundamentally defeated.

In the Christian life, the spiritual battle still continues. Saint Peter once warned believers that the devil is “like a roaring lion, prowling around looking for someone to devour.” But Christians do not fight this battle alone. God provides many means to resist evil: prayer, the Word of God, the sacraments—especially the Eucharist and the Sacrament of Reconciliation—and the support of the Church community.

It is important to remember that Christian faith does not place the devil at the center, but Christ at the center. Satan is already a defeated enemy. The presence of the devil reminds us of the reality of spiritual warfare, but our hope rests in God’s victory. Those who remain united with Christ will be led into the light and into eternal life.

Therefore, when the Church speaks about the devil and temptation, it is not meant to frighten us. Rather, it is meant to help us remain vigilant and to trust more deeply in God’s power. With God’s grace, human beings always have the ability to resist evil and to walk in the path of truth and love.



**Legion of Mary**  
**Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp**  
 Curia Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội

**THƯ MỜI**

Kính thưa quý ông bà và anh chị,

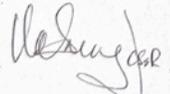
Nhân dịp kính Lễ Truyền Tin, ngày 21 tháng 3 năm 2026, Legio Mariae chúng tôi trân trọng kính mời quý hội viên hoạt động, tân trợ và cộng đoàn dân Chúa tới tham dự ngày Đại Hội ACIES được tổ chức vào:

**Thứ Bảy ngày 21 tháng 3 năm 2026**  
**Tại Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp**

**Chương trình buổi lễ như sau:**

7 giờ 00: Kinh Khai Mạc Legio  
 7 giờ 15: Dâng Minh Cho Đức Mẹ  
 8 giờ 00: Thánh Lễ  
 9 giờ 00: Dừng Sáng và Sinh Hoạt tại TTTAP

Hội Legio Mariae trân trọng kính mời quý ông bà anh chị, những người con trong gia đình đức tin, có lòng yêu mến Mẹ đến tham dự để chúc tụng, tôn vinh Chúa và tạ ơn Mẹ. Đây cũng là dịp để chúng ta có thể gặp gỡ, hàn huyên, chia sẻ kinh nghiệm trong hành trình Đức Tin. Nguyên xin Thiên Chúa Ba Ngôi và Mẹ Maria nhân lành ban tràn đầy hồng ân xuống trên quý ông bà và anh chị.

Khán  
  
Cha Phanxicô Assisi Đặng Phước Hòa
Trưởng Curia  
  
Maria Đào Thu-Huong

*Lạy Chúa, Chúa thích ngự trong những tâm hồn ngay thẳng, xin tuôn đổ hồng ân, giúp chúng con ăn ở thể nào, để trở nên đền thờ của Chúa.*

**Báo Cáo Tài Chính (Chúa Nhật Ngày 08/03/2026)**  
**Quý Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)**

Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ (Mass Collection)	\$18,982.00
<b>Đóng Góp Nhập Xứ (Parish Registration Contribution)</b>	
Đậu Hưng Sỹ (SDB 3433)	\$100.00
Nguyễn Công Chính (SDB 3531)	\$30.00
Nguyễn Hoàng Ngọc Diễm (SDB 3533)	\$500.00
In Sách (Printing Fees)	\$300.00
Khấn (Virgin Mary Donations)	\$334.00
<b>Quảng Cáo (Advertising Fees)</b>	
Hành Hương New Mexico	\$100.00
Giúp Người Nghèo (Help the Poor)	\$20.00
Hội Quán (Cafeteria Sale Revenue)	\$9,420.00
Mother Mary's Bookstore Sale Revenue	\$500.00

REGISTRATION INFORMATION  
**SCHOOL YEAR**  
**2026-27**

GIỜ SINH HOẠT / ACTIVITY SCHEDULE	
Giáo Lý / Catechism	11 AM - 12 PM
Thánh Lễ / Mass	12:15 PM - 1:15 PM
Việt Ngữ / Vietnamese Language	2 PM - 3 PM
TNTT / Eucharistic Youth Activity	3:15 PM - 4:15 PM
HỌC PHÍ / TUITION	
Giáo Lý / Catechism	\$120
Việt Ngữ / Vietnamese Language	\$80
TNTT/Vietnamese Eucharistic Youth Movement	\$50

**TUỔI GHI DANH / ADMISSION AGE**  
 Số tuổi nhỏ nhất để ghi danh: 7 tuổi (sinh trước hoặc vào ngày 25/8/2019)  
*Minimum age to register: 7 years old (born before or on August 25, 2019)*

**GIẤY TỜ CẦN CÓ / REQUIRED DOCUMENTS**

Khi ghi danh, học sinh mới cần trình những giấy tờ sau đây (copy hoặc giấy chứng nhận tương đương) / When registering new students, please submit the following documents (copies or equivalents):

- Giấy Chứng nhận Rửa Tội / Certificate of Baptism
- Giấy Chứng nhận Xung Tội Rước Lễ (nếu đã Xung Tội Rước Lễ Lần Đầu) / Certificate of First Communion (if have confessed and received the First Communion)

THỜI GIAN GHI DANH / REGISTRATION CALENDAR		
Tháng 3/March	Chúa Nhật/Sunday, 8	9 AM - 4 PM
	Chúa Nhật/Sunday, 15	SPRINGBREAK/CLOSED
Tháng 4/April	Chúa Nhật/Sunday, 22	9 AM - 4 PM
	Chúa Nhật/Sunday, 29	9 AM - 4 PM
	Chúa Nhật/Sunday, 5	EASTER/CLOSED
	Chúa Nhật/Sunday, 12	9 AM - 4 PM
Tháng 5/May	Chúa Nhật/Sunday, 19	9 AM - 4 PM
	Chúa Nhật/Sunday, 26	9 AM - 4 PM
	Chúa Nhật/Sunday, 3	9 AM - 4 PM
	Chúa Nhật/Sunday, 10	9 AM - 4 PM

- Sau ngày 10/05/2026: Không nhận bất cứ trường hợp ghi danh hoặc đóng học phí nào nữa đối với Giáo Lý và Việt Ngữ, ngoại trừ những trường hợp từ nơi khác chuyển đến. Riêng TNTT vẫn tiếp tục nhận ghi danh trong suốt năm học.  
*After May 10, 2026: No registration or tuition payments for Giáo Lý and Việt Ngữ will be accepted, except for cases transferred from other locations. TNTT will continue to accept registrations throughout the school year.*
- KGD sẽ hoàn tiền học phí (trừ tiền sách đã sử dụng) nếu có yêu cầu hủy bỏ ghi danh trước ngày 30/8/2026. Sau thời hạn trên, KGD chỉ giải quyết rút tên nhưng không hoàn tiền học phí.  
*The office will refund the tuition (excluding the book cost) if the cancellation is made before August 30, 2026. After this deadline, we will only process withdrawal requests without refunds.*
- TNTT bán đồng phục / sell uniforms on 9/08, 16/08, 23/08, 30/08, 6/09 from 8 AM - 2 PM.

### LỚP CHUẨN BỊ CHO BÍ TÍCH RỬA TỘI

Người đỡ đầu và các cha và mẹ có con xin rửa tội tại Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp cần theo học "Lớp Chuẩn Bị Cho Bí Tích Rửa Tội". Lớp học giúp các người đỡ đầu và các cha mẹ chuẩn bị tâm hồn và kiến thức để sống đời sống Kitô hữu với niềm tin của Giáo Hội sau khi được rửa tội.

Nội dung chính của lớp thường bao gồm:

- Tìm hiểu về bí tích Rửa Tội.
- Ý nghĩa của bí tích Rửa Tội trong đạo Công giáo.
- Dấu chỉ bên ngoài của bí tích (nước, lời nguyện).
- Tầm quan trọng của việc lãnh nhận bí tích Rửa Tội.
- Vai trò và trách nhiệm của cha mẹ và người đỡ đầu.

Lưu ý:

- Giấy chứng nhận có giá trị trong vòng 3 năm sau khi học, nên có thể học trước.
- Có thể học tại giáo xứ khác và nộp giấy chứng nhận cho văn phòng giáo xứ khi nộp đơn.
- Lớp sẽ được mở mỗi tháng một lần, tối Thứ Sáu lúc 8 PM, tuần thứ hai trong tháng tại Nhà Nguyện.

Tháng 4: Thứ Sáu ngày 11

Chú ý: Rửa Tội Tháng 4 sẽ là ngày 18/4 lúc 3:30 PM

Tháng 5: Thứ Sáu ngày 1



Phải ghi danh 1 tuần trước khi có lớp học

Xin gọi VP Giáo Xứ 972-414-7073 để ghi danh & biết thêm chi tiết.

Học online tại [Infant Baptism Course for Parents and Godparents](#)



đồng chia sẻ  
**COME & SEE**  
VOCATIONS RETREAT

If you want to know about a life of the Redemptorist  
**MISSIONARY CONGREGATION**  
PRIEST & RELIGIOUS BROTHER

CONTACT US  
cssrvocations@gmail.com  
Fr. Anthony Viet Nguyen, C.Ss.R | (469) 264-0147  
Fr. Thomas To-Kha Hoang, C.Ss.R | (469) 347-2856

"THE PURPOSE OF THE REDEMPTRISTS IS TO FOLLOW THE EXAMPLE OF JESUS CHRIST, THE REDEEMER, BY PREACHING THE WORD OF GOD TO THE POOR, AS HE DECLARED OF HIMSELF: 'HE SENT ME TO PREACH THE GOOD NEWS TO THE POOR'" CONSTITUTION #1.



CONGREGATION OF THE MOST  
**HOLY REDEEMER**  
— THE EXTRA PATRIAM —

cssrvocations.com

V Redemptorist Missionary



# MÙA CHAY

## LENT 2026

**Thứ Hai 16 | Thứ Ba 17/3**  
7 AM **THÁNH LỄ** 7 PM

**TÌNH TÂM 7:45 PM - 9:30 PM**  
tại Thánh Đường - Giảng thuyết tiếng Việt  
**Lm. Võ Trần Gia Định, OSA**

**CHỦ ĐỀ 1**  
**Lạy Chúa, Ngài đã quyến rũ con! (Gr 20:1a)**

**CHỦ ĐỀ 2**  
**Và con đã để cho Ngài quyến rũ. (Gr 20:1b)**

Cha Võ Trần Gia Định (Fr. Dinh G. Vo Tran, A.A.) là linh mục thuộc dòng Augustinô, cộng đoàn Assumption. Bên cạnh hoạt động mục vụ trong trường Đại học Assumption, nhà Dòng và Giáo xứ, trước đây Cha còn giúp chương trình thăng tiến hôn nhân gia đình (Song Nguyễn) tại Sydney, Úc và hiện nay Cha Linh hướng cho Phong trào Cursillo các miền tại Hoa Kỳ.

Cha Võ Trần Gia Định (Người Lữ Hành), sinh trưởng trong gia đình Phật giáo, thấm nhuần Taoism & Budism trước khi trở thành Linh mục; Cha thường chia sẻ suy niệm về cuộc sống như một hành trình đầy bất ngờ và nhấn mạnh tầm quan trọng của việc lắng nghe người khác.

**Thứ Năm 19/3**  
**LỄ TRỌNG**  
**KÍNH THÁNH CẢ GIUSE**  
**THÁNH LỄ 6:45 AM | 9 AM | 7 PM**

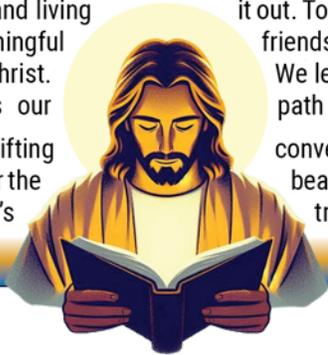
**Thứ Hai 23 | Thứ Ba 24/3**  
7 AM **THÁNH LỄ** 7 PM  
**GIÁO XỨ HÒA GIẢI 7:45 PM - 10 PM**

**Thứ Tư 25/3**  
**LỄ TRỌNG**  
**SỨ THẦN TRUYỀN TIN CHO ĐỨC MẸ**  
**THÁNH LỄ 6:45 AM | 9 AM | 7 PM**

**Thứ Bảy 28/3**  
**LỄ LÁ 7 PM**  
Sau lễ, Giới trẻ Tình tâm (English)  
**CHỦ ĐỀ**  
**The Passion of Christ**  
**GIẢNG THUYẾT**  
**Fr. Thomas Aquinas**  
**Hoàng Tô-Kha, CSSR**

**Spotlight on Scripture: Young Adult Bible Study**  
**Tuesdays | 7:00 PM | Alphonsus Building, Room 220**

All young adults (age 18 to 33) are invited to Spotlight on Scripture, a Catholic Bible study where we seek to know God more deeply by loving His Word and living it out. Together, we grow in faith, build meaningful friendships, and strive to live more like Christ. We let Scripture be the light that guides our path to His truth. Join us for uplifting conversation and the chance to uncover the beauty of Scripture while shining God's truth into the world.



**MÙA CHAY GIÚP NGƯỜI NGHÈO \$1 / NGÀY**

Trong Mùa Chay, giáo xứ chúng ta có chương trình bác ái giúp người nghèo. Những ai có ý muốn giúp thì có thể để dành 1 Mỹ kim mỗi ngày trong suốt 40 ngày Mùa Chay. Các phong bì có ghi \$40 giúp người nghèo đã để sẵn dưới cuối nhà thờ, xin lấy về và bỏ tiền vào rồi đưa lại cho Giáo xứ (bỏ vào 1 trong 2 thùng dưới cuối nhà thờ).



*Ta là sự sáng thế gian, ai theo Ta, sẽ được ánh sáng ban sự sống.*

Ga 8:12

**ĐÓNG GÓP CHO GIÁO XỨ ONLINE**  
**PARISH ONLINE DONATION**



Giáo xứ đã bắt đầu nhận đóng góp bằng thẻ tín dụng (Credit Card) hoặc thẻ ATM (Debit Card) qua trang mạng của Giáo xứ. Với cách đóng góp này, Ông Bà và Anh Chị Em có thêm một cách thức nữa để đóng góp tiền rỏ, tiền tươi đợt 2 cho Giáo Phận Dallas, và trong tương lai có các mục khác được dễ dàng cho mọi người và thuận tiện hơn cho những ai muốn đóng góp mà không thể gọi qua bưu điện hoặc mang bì thư đến nhà thờ được vì Đại dịch COVID-19.

Để đóng góp online, xin vào trang mạng của Giáo xứ [dmhcg.org](http://dmhcg.org), sau đó bấm vào mục "[Donation – Đóng góp online](#)", kế tiếp đánh vào số tiền đóng góp (Donation Amount), và đánh vào Số Danh Bộ và Số Điện Thoại (Số Danh Bộ thì tốt hơn) để Hội đồng Tài chánh có thể cung cấp giấy xác nhận cho mọi người trong việc khai thuế sau này.

**ĐĂNG MIỄN PHÍ GIÚP TÌM VIỆC LÀM**

Văn Phòng nhận đăng miễn phí "Cần Tuyển Nhân Viên" của các hãng xưởng, công ty trong vùng DFW trên Bản Tin hàng tuần của Giáo Xứ. Xin email cho Văn Phòng Giáo Xứ [dmhcggarland@gmail.com](mailto:dmhcggarland@gmail.com)

Lưu ý: Không nhận của cá nhân



Để gìn giữ sự trang nghiêm và sạch sẽ của Nhà Bình An (Columbarium), xin thân nhân và bạn hữu của những người quá cố có đặt tro hài (ash remains) tại đây khi kính viếng chỉ có thể đưa hoa tươi đến để dưới đất mà thôi. Xin đừng đặt hoa giả hoặc gắn bất kỳ thứ gì khác ở hộc mộ làm mất vẻ trang nhã chung của khu vực. Theo hợp đồng của Giáo xứ với thân nhân, **hộc mộ (niche) chỉ có thể gắn plaque và hình người quá cố do Giáo xứ đặt mà thôi.**

*Our columbarium is a shared space for the remains our loved ones within the community. The general policy of our parish is to keep the columbarium as clean as possible. Please do not place any planters, balloons, candles, glassware, or any type of mementos in the columbarium. All flowers or other ornaments will be removed on a weekly basis. Also, food and/or beverage items are strictly prohibited from being left in the columbarium. Only picture plaques and name plates ordered by the parish are allowed to be affixed to niches. Thank you so much for keeping our columbarium clean and respectful for all families to come and pray in remembrance of their loved ones.*

**Ghi Danh Vào FORMED**

Để giúp cho mọi người trong Giáo xứ có thể tìm hiểu thêm những vấn đề liên quan đến Hội thánh thuộc nhiều lãnh vực khác nhau bằng tiếng Anh như Kinh thánh, Giáo lý, Giới trẻ, Tính dục, Xã hội (có cả audio, video), Giáo xứ đã trả tiền trong chương trình của website [FORMED.ORG](http://FORMED.ORG). Đây là một chương trình được nhiều giáo xứ sử dụng rộng rãi. Những ai muốn ghi danh vào Chương trình này, chỉ cần điền access code của Giáo xứ là **4TT7C8** rồi sau đó lập một account với email của mỗi người.

*Our parish has registered in the [FORMED.ORG](http://FORMED.ORG) with many helpful resources to nourish our Catholic faith. Simply enter the parish access code **4TT7C8** then establish an individual account.*

## SUNDAY GOSPEL REFLECTION

## The Fourth Sunday of Lent

## “From Darkness to Light: Seeing with the Eyes of Faith”

The Gospel passage from John 9:1–41 presents one of the most striking encounters between Jesus and a person in need. As Jesus walks along, he notices a man who has been blind since birth. The disciples immediately ask a question that reflects a common belief of their time: “Rabbi, who sinned, this man or his parents, that he was born blind?” They assume that suffering must be the result of personal sin. Jesus challenges this assumption and offers a deeper understanding. He explains that neither the man nor his parents sinned, but that through this situation the works of God will be revealed. In this response, Jesus invites us to see suffering in a different light. Instead of viewing hardship only as punishment or misfortune, we are encouraged to see how God’s grace can work through even the most difficult circumstances.

Jesus then proclaims that he is the light of the world. This statement reveals something essential about his mission. Darkness often represents confusion, fear, and separation from God, while light symbolizes truth, understanding, and divine life. By declaring himself the light of the world, Jesus is saying that he brings clarity and hope to a world that often feels lost and uncertain. Without him, humanity walks in darkness, unable to fully understand the meaning of life. With him, the path becomes illuminated.

The method Jesus uses to heal the blind man is unusual and rich in symbolism. He spits on the ground, makes mud with the saliva, and places it on the man’s eyes. Then he instructs him to go wash in the pool of Siloam. This action recalls the creation story in Genesis, where God forms humanity from the dust of the earth. In this moment, Jesus acts with the authority of the Creator, restoring sight where there had never been sight before. The man obeys Jesus’ instruction, washes in the pool, and returns able to see. For the first time in his life, he experiences the brightness of the world around him.

The miracle, however, does not bring immediate joy for everyone. Instead, it leads to confusion, questioning, and conflict. The neighbors cannot believe that the man who had always been blind can now see. The Pharisees begin to investigate the situation carefully, focusing not on the miracle itself but on the fact that it took place on the Sabbath. Their concern for strict observance of the law prevents them from recognizing the deeper truth unfolding before them. In their effort to defend their interpretation of religious rules, they miss the presence of God’s work among them.

As the questioning continues, the man who has been healed undergoes a gradual journey of faith. At first he simply refers to Jesus as the man who healed him. Later, when pressed by the religious leaders, he declares that Jesus must be a prophet. Eventually, after Jesus seeks him out again, the man comes to recognize him as the Son of Man and responds with faith and worship. This progression reminds us that faith often grows step by step. Many people begin with only a small understanding of Christ, but through experience and reflection that understanding deepens into true belief.

The courage of the healed man is also remarkable. When the Pharisees demand that he denounce Jesus, he refuses to deny what has happened to him. He simply says, “I was blind and now I see.” His testimony is straightforward and sincere. He does not claim to understand everything about Jesus, but he knows the reality of what he has experienced. This honest witness exposes the stubbornness of those who refuse to believe. Ultimately the man is expelled from the synagogue because he will not conform to their expectations.

There is a powerful lesson in what happens next. When Jesus hears that the man has been cast out, he goes looking for him. The one rejected by the religious authorities is welcomed and embraced by Christ himself. This moment reveals the compassion and faithfulness of Jesus. He does not abandon those who remain loyal to the truth. Instead, he draws closer to them and reveals himself more fully.

At the conclusion of the passage, Jesus speaks words that challenge the listeners around him. He says that he came so that those who do not see may see, and those who think they see may become blind. These words reveal a spiritual paradox. Those who recognize their need for God are open to receiving his light. Those who believe they already possess complete understanding often close their hearts to new truth. Humility becomes the key that opens the door to real vision. This message remains deeply relevant for our own time. Modern society values knowledge, progress, and independence, yet many people still struggle with confusion about meaning, purpose, and morality. It is possible to know many facts about the world and still fail to understand the deeper truths about life and God. Spiritual sight requires more than intellectual knowledge. It requires openness, humility, and trust in Christ.

The story of the blind man also echoes the experience of baptism. In the early Church, this Gospel was frequently read during Lent as people prepared to enter the waters of baptism. Just as the blind man washed in the pool of Siloam and received sight, the baptized person enters the waters and emerges with new spiritual vision. Baptism marks the beginning of a life lived in the light of Christ. Yet the journey does not end there. Even after receiving the light of faith, believers must continually ask God to clear their vision. Pride, resentment, and selfishness can gradually cloud our sight. The Gospel reminds us that true spiritual vision is not something we achieve once and for all. It is a gift that must be nurtured through prayer, humility, and openness to God’s grace.

Each of us can recognize something of ourselves in the man who was born blind. At times we also struggle to see clearly. We may misunderstand God’s presence in our lives, or fail to recognize the dignity and needs of others. The good news of this Gospel is that Christ continues to approach us just as he approached that man. He offers healing, guidance, and the light that transforms our lives. The prayer that naturally arises from this passage is simple but profound: Lord, help me to see. Help me to see your presence in my daily life. Help me to see truth where I once saw confusion. Help me to see the goodness in others and the path you are calling me to follow. When Christ opens our eyes, our entire perspective changes. We begin to look at the world with compassion rather than judgment, with hope rather than despair. And like the man who received his sight, we become witnesses to what God has done for us. Our lives themselves become a testimony that the light of Christ continues to shine in a world that often walks in darkness. Amen.



# ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

## 972-408-3359

### CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thi là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì  
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên  
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,  
Garland, TX 75042  
(Cạnh chợ Hiệp Thái)  
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



QUẢNG CÁO XIN GỌI  
972 - 414 - 7073



St. Paul Pharmacy

Phone: 469-304-0062

Fax: 469-304-0063

- \* Tận tâm - Uy tín - Thành thật
- \* GIAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ
- \* CHÚNG TÔI KHÔNG BÁN THUỐC ĐƯỢC SẢN XUẤT TẠI TRUNG QUỐC
- \* Nhận hầu hết các bảo hiểm, Medicare, Medicaid, Obamacare, v.v.
- \* Tư vấn miễn phí về Medicare
- \* Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương

Được Sĩ Phạm Huy Hòa  
Kính Mời



**3307 Belt Line Rd, Garland, TX 75044**

QUẢNG CÁO XIN GỌI

972 - 414 - 7073

Giá biểu có đăng trên website  
www.dmhcg.net dưới phần Advertising fee

**QUAN HƯNG ĐỊA ỐC**

- Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
- Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu giá, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v... Quản lý nhà cho mượn, tìm người muốn nhà, mua nhà đầu tư cho mượn, v.v... Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.

Email: qhrealtor@gmail.com

**Quan - Hưng** **Quan Hưng 214-558-3888 / 817-733-5965**

Văn phòng đối diện Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081

**QUẢNG CÁO XIN GỢI**  
**972 - 414 - 7073**

**CHUYÊN VIÊN TƯ VẤN VỀ TANG LỄ CHÔN CẮT - HỎA TÁNG**

amy.trinh.advisor@gmail.com

**972-489-1171**

**FUNERAL ADVANTAGE**  
DALLAS - FORT WORTH (TEXAS)

State Licensed Pre-Planning Advisor  
**Amy Trinh Diễm Phước**

**CHO THUÊ PHÒNG**

Gần Nhà Thờ ĐMHCG. \$450/tháng

L/L: **404-563-3463**  
**469-668-1254**

**CHUYÊN ĐIỆN LẠNH - TACL 12356**

Nhận Sửa và thay mới Máy Lạnh, Máy Sưởi, Bình Nước Nóng. Uy Tín - Tận Tâm - Giá Phải Chăng

L/L: Phanxicô Đình  
**214-558-3999**

**QUẢNG CÁO XIN GỢI**  
**972 - 414 - 7073**

Giá biểu có đăng trên website  
www.dmhcg.net dưới phần Advertising fee

**NHẬN DẠY LÁI XE DỊCH VỤ**

- Nhận dạy lái xe từ A-Z
- Đưa rước phi trường (và khắp nơi trên 50 tiểu bang)
- Renew bang lái/ID (làm trong ngày) - Bằng lái Quốc tế (chuyển 50 tiểu bang)
- Lấy hẹn tòa lãnh sự Mỹ VN phong vấn, khám sức khỏe
- Thẻ xanh hết hạn ở VN quá hạn vào Mỹ và còn nhiều dịch vụ khác

Đặc biệt mỗi tuần có xe đi

Sat - Saigon Mall (Garland) đi Chợ Bến Thành (Arlington)  
Sun - Saigon Mall (Garland) đi Chợ Tân Bình (Bellaire, Houston)

**L/L Linh 904-924-4327 / 469-947-8940**

**Bán Nhà 1%**

**AMAZING REALTY GROUP**  
Tận Tâm - Uy Tín - Chuyên Nghiệp

**Andy Lê**  
**334-578-8888**

Garland - Rowlett - Sachse - Murphy - Wylie  
Lawn - Rockwall & Những Vùng Lân Cận.

**HÀNH HƯƠNG CẦU THANG THÁNH GIUSE**

**MAR 28 - MAR 30**

- Viếng Cầu Thang Thánh Giuse tại Nguyễn Đường Lorette, Santa Fe, New Mexico
- Viếng Đức Mẹ Hồ Cát tại Vương Cung Thánh Đường Basilica Chimayo, New Mexico
- Thăm Vương Cung Thánh Đường Chính Tòa ( Nhà Thờ Cổ)

**L/L Linh 904-924-4327 / 469-947-8940**

**ANKIEN TRAVEL LLC**  
Hiệp Cao: (682) 812-3494  
Email: dominichiep@gmail.com

Chương trình hành hương - du lịch trong năm 2026

- Hành hương Xuyên Việt tháng 03/2026**, 23 ngày (từ ngày 24/02 đến 18/03/2026)  
Giá trọn gói :\$3,750 (Bao gồm vé khứ hồi, khách sạn 3\*, các bữa ăn theo chương trình)
- Tour Japan-Korea, 10 ngày** (từ ngày 19/03 đến 28/03/2026)  
Giá Tour : \$2,795 (Gồm các bữa ăn theo chương trình, Khách sạn 3\*-4\*. Không bao gồm vé máy bay Mỹ-Asia)
- Các Tour HH Châu Âu 4 nước Ý-Bồ Đào Nha- Tây Ban Nha- Pháp 12 ngày, trong các tháng 05, 06 và 09 năm 2026.**  
Giá : \$2,850 (Gồm các bữa ăn theo chương trình, Hotel 3\*, trung tâm công giáo. Không bao gồm vé máy bay Mỹ-EU)
- Tour HH Châu Âu 6 nước Pháp-Balan-Séc-Áo-Hungary-Mễ Du 12 ngày, trong các tháng 08 và 10 năm 2026.**  
Giá : \$2,950 (Gồm các bữa ăn theo chương trình, Hotel 3\*, trung tâm công giáo. Không bao gồm vé máy bay Mỹ-EU)
- Tour Du lịch 4 nước Anh-Scotland-Wales-Ireland 10 ngày** (từ ngày 29/05 đến 08/06/2026)  
Giá : \$3,570 ((Gồm các bữa ăn theo chương trình, Hotel 3\*-4\*. Không bao gồm vé máy bay Mỹ-EU)
- Chương trình HH Xuyên Việt tháng 11/2026.**  
Mọi thông tin, xin liên lạc:

**Hiệp Cao: (682) 812-3494, Email: dominichiep@gmail.com**

**VIET NAM HOME HEALTH CARE**

Address: 1818 E Pioneer Pkwy # 108 Arlington, TX 76010  
- 3538 W Walnut St., Garland, TX 75042

Phone: **972-786-6364**  
**682-900-9009**

Website: Vietnamhomehealthcare.com

Dịch vụ: Chăm sóc, khám, chữa bệnh, tập vật lý trị liệu tại nhà

Đối tượng: Quý vị cao niên, người khuyết tật, bệnh nhân mới xuất viện, cụ già neo đơn. Chương trình hoàn toàn miễn phí cho người có Medicare, Medicaid, và hầu hết các loại bảo hiểm khác.

Nhân viên: Bác sĩ, y tá, kỹ thuật viên, người giúp việc, tất cả đều nói tiếng Việt.

**DAPPER BARBER ACADEMY**

Trưởng dạy cắt tóc Barber. Bằng làm được NAIL, Facial, Massage. Có dạy và thi bằng tiếng Việt Nam, bảo đảm có bằng. Muốn biết thêm chi tiết xin gọi, nhắn Peter.

**Call or Text 214-738-6750**

2334 W Buckingham Rd #350 Garland TX 75042  
www.DapperBarber.co/Academy

**Graff**  
FOOT - ANKLE & WOUND CARE

**(972) 403-7733**  
www.drgraff.com

**THERESA H NGUYEN, DPM, DABPM**  
7150 N. President Bush Hwy #102  
Garland, TX 75044

**BÁC SĨ CHUYÊN KHOA CHÂN & VẾT THƯƠNG**  
NHẬN MEDICARE & CÁC BẢO HIỂM KHÁC  
CÓ HẸN TRONG NGÀY!



# NAILS WAREHOUSE

NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING  
 (214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)  
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243  
 (Trong khu chợ Hồng Kông)  
 Giờ mở cửa: Mon-Fri: 9am- 6pm , CN: 10am-6pm  
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711  
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ



## TruCare Dental

Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ

972-864-0000 Dr. Truc Le D.D.S.

Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP, người lớn Molina và UHC Medicaid/Medicare

Giờ mở cửa: T2: 9am- 6pm , T3- T6: 8:30am-5pm, T7: 8am-2pm  
3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041



## Trung Tâm Phước Lộc Thọ

Nơi gặp gỡ, sinh hoạt và rèn luyện sức khỏe mỗi ngày. Có các lớp Yoga, thể dục, ca hát, nhạc cụ. Có bàn bida, bóng bàn, lô tô, Karaoke và cờ tướng, kèm những bữa ăn dinh dưỡng, lành mạnh trong ngày.

Địa chỉ: 1750 E. Beltline Rd, suite 100. Richardson, TX 75081

972-880-9678 hoặc 972-880-9996

QUẢNG CÁO XIN GỌI  
972 - 414 - 7073

## SKYLINE DENTISTRY & IMPLANT CENTER

### Nha sĩ DAVID PHONG NGUYỄN DDS

United Healthcare NHA KHOA THẨM MỸ Humana aetna

Có trên 15 năm kinh nghiệm  
Fellow International Congress Oral Implantologists



Single Tooth Dental Implant



### NHỔ RĂNG KHÔN MỘC NGẦM

(Có gây mê tại văn phòng)  
(Oral & Intravenous Sedation)



### CẤY GHÉP XƯƠNG

(Bone/ Gum Graft)



Implant-Supported Bridge



### NÂNG XOANG HÀM

(Sinus Augmentation)



### TRỒNG RĂNG GIẢ ĐỦ LOẠI

(Dental Implants)



Implant-Supported Denture



### LẤY TỦY RĂNG

(Root Canal)

Có hygienist đảm nhiệm clean răng

Nhận Bảo Hiểm: PPO/ Medicaid/ Medicare

MEDICARE ADVANTAGE PLANS:

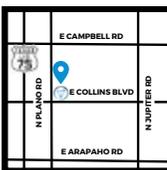
AETNA DUAL COMPLETE: HMO D-SNP

AETNA HMO & PPO

UNITED HEALTHCARE DUAL COMPLETE

HMO-POS D-SNP, HMO-POS & PPO

HUMANA MEDICARE: HMO & PPO



(214) 377-8881  
(XIN GỌI LẤY HẸN)

1600 N PLANO RD #2200  
RICHARDSON, TX 75081



BẢO VỆ TOÀN DIỆN  
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHẬN THỌ  
SỨC KHỎE - TÀI CHÁNH

810 N Plano Rd Ste 240,  
Richardson, TX 75081  
Home office: Bloomington, Illinois



Người láng giềng tốt bụng

THIÊN X THAI 972-470-9883



**MERCEDES REALTORS**  
Real Estate Services

**Lily Nguyễn Realtor 469-233-0289**

- Giúp quý vị Mua, Bán và quản lý nhà cho muốn
- Giúp quý vị tìm nơi vay tiền với tiền lời hợp lý
- Uy tín, tận tâm và trách nhiệm

**DỊCH VỤ**  
**CÂU CÁ TRÊN TÀU**  
**HỒ TEXOMA**  
**\$100/NGƯỜI**

**Call/Text CAPT JOHN**  
**214-685-2005**

**THOA - Áo dài đầm**  
**thiết kế US**

Chuyên May áo dài các kiểu.  
Có vải sẵn - áo dài may sẵn.  
Live stream: Thứ Ba, Thứ Năm và Chúa Nhật hàng tuần từ 9:00pm - 11:00pm

**214-436-3551**

**NailsPlus Nail Supply**

[www.nailsplusonline.com](http://www.nailsplusonline.com) **469-372-5110**

Tiệm có đầy đủ mặt hàng danh tiếng nhất: OPI, Zurno (Z Blend, Dip n Duo, Tap, Zen...), The Gel Bottle, Apres, Valentino, NotPolish, Honey Secret, 2 Guys, Kupa, La Palm, Voesh và nhiều hiệu nổi tiếng. Tiệm lớn và sạch sẽ nhứt trong vùng DFW. Có giá sỉ cho tiệm nails and technicians.

**"FB, IG & TT: NailsPlusOnline"**

Sun - Fri: 9AM-7PM, Sat: Closed  
1235 E Belt Line Rd, Richardson, TX 75081 (NW corner Belt Line & Plano Rd)  
"2nd location in Haltom City coming soon, the end of 2025"

**QUẢNG CÁO XIN GỌI**  
**972 - 414 - 7073**

**maaxiv design studio**  
ARCHITECTURE & PLANNING

Văn phòng chúng tôi với kinh nghiệm và tinh thần phục vụ cao, xuyên suốt qua Tiểu Bang Texas và Arizona. Chúng tôi chuyên trách thiết kế sơ đồ, hoàn tất hồ sơ và xin phép cho tất cả mọi dự án, đủ mọi ngành nghề như sau:

- Cơ sở Tôn Giáo.
- Những Khu vực Y-Tế (Phòng Mạch Bác Sĩ-Nha Sĩ-Pharmacy)
- Văn Phòng làm việc, dịch vụ Di Trú-Bảo Lãnh, Khai Thuế.
- Những cơ sở Tiểu Thương, Nhà Hàng, Tiệm Tóc, Nail.
- Những Nhà ở ( Apartment ) cao ốc, Biệt Thự.
- Nới rộng nhà, thêm phòng ốc nhà cho thuê.

**KTS. Devin Nguyễn**  
License # 31845

**Địa Chỉ liên lạc:**  
**Phone : (505) 400-1415**  
**Email : Devinnguyen@hotmail.com**

**RICHARDSON FAMILY**  
**EYECARE & EYEWEAR**

Tuesday- Friday: 9am- 6pm  
Saturday: 9am- 3pm  
Sun-Mon: closed

159 N Plano Rd,  
Richardson TX 75081  
(Tiệm trong khu Phố Bắc)

**469-567-3640** (English)  
**469-567-3641** (VN)

**Kayla Hoang O.D | Quy Hoang O.D**

- Fashion Eyewear - Made in Italy: MauiJim, Silhouette, Gucci, Tom Ford, Mont Blanc, Silhouette, Giorgio Armani, Prada, Tiffany & Co, Versace, ... and more.  
**Cắt kính lấy trong ngày - Nhận hầu hết các loại Bảo hiểm**

**UNIVERSAL REALTY INC.**

**KAYLA HOANG REALTOR**  
**945-354-9626**

Email: [kaylarealtor1@gmail.com](mailto:kaylarealtor1@gmail.com)  
Tận Tâm - Uy Tín - Chuyên Nghiệp

**Bumblebee Little School**

Ngày khai giảng năm học mới  
**11 tháng 8 năm 2025**

Cô Lily: **469-233-0289**  
Cô Vivian: **214-566-1374**

"Trường Bumblebee là một trường độc lập và chỉ có duy nhất tại Garland"

**Đặc biệt:**

- Đón các bé tại các trường trong khu học chánh Garland, Richardson và Sachse
- Chương trình dạy kèm cho các em sau giờ học và các môn học yếu.
- Các lớp học đàn Keyboard, Piano, Guitar và Đàn Tranh
- Lớp học vẽ

Trường sẽ giúp quý vị xin tiền học của chính phủ.  
Xin liên lạc với chúng tôi để biết thêm chi tiết

**Nhà Bán 4/2.5/2**  
**\$395,000**  
**2010 square feet**

**Nguyễn Đức 214-755-9948**

**FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD**

- \* Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
- \* Không phải tốn tiền mua máy.
- \* Ngăn ngừa CHECK không tiền bảo chứng.

**TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648**

3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)  
T2-T6: 9AM-6PM, T4: 10AM-6PM, T7: 8AM-2PM

**FOCUSDENTAL**  
NURTURING HEALTHY SMILES

**972-414-1515**  
**Ngô Lan Phương, D.D.S.**

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)
- Nhận bảo hiểm PPO, trẻ em CHIP & Medicaid, người lớn Medicare & Medicaid

Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.